

Dr. Alma v.d. Hagen-Demszky
alma.demszky@soziologie.uni-muenchen.de

15.04. Einführung und Arbeitsplanung

Block I: Von Translation zu Gesellschaft

06.05. Übersetzung als Text

- Humboldt, W.* (1963): Einleitung zu „Agamemnon“. In: H. J. Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens. Stuttgart: Henry Goverts, S. 71-96.
Benjamin, W. (1963): Die Aufgabe des Übersetzers. In: H. J. Störig (Hrsg.): Das Problem des Übersetzens. Stuttgart: Henry Goverts, S. 182-195.
Derrida, J. (1997): Babylonische Türme. Wege, Umwege, Abwege. In: A. Hirsch (Hrsg.): Übersetzung und Dekonstruktion. Frankfurt/Main: Suhrkamp, S. 119-165.

06.05 Translation von Kultur

- Wolf, M.* (2007): Introduction: The emergence of a sociology of translation. In: Dies., A. Fukari (Hrsg.): Constructing a Sociology of Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, S. 1-36.
Bhaba, H. K. (1997): DissemiNation. Zeit, Narrative und die Ränder der modernen Nation. In: E. Bronfen, B. Marius, T. Steffen (Hrsg.): Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte. Tübingen: Stauffenberg, S. 149-194.

07.05. Übersetzung als Welterzeugung

- Bark, S.* (2015). Übersetzung und Konflikt. Die Akteur-Netzwerk-Theorie als Methode einer praxissoziologischen Konfliktforschung. In: F. Schäfer, A. Daniel, F. Hillebrandt (Hrsg.): Methoden einer Soziologie der Praxis. Bielefeld: transcript, S. 145-173.
Fuchs, M. (2002): Soziale Pragmatik des Übersetzens. Strategien der Interkulturalität in Indien. In: J. Renn, J. Straub, S. Shimada (Hrsg.): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration. Frankfurt/Main: Campus, S. 292-322.

07.05. Gesellschaft als Übersetzung

- Fuchs, M.* (2009): Reaching out; or, Nobody exists in one context only. Society as translation. In: Translation Studies, Vol. 2, No. 1, S. 21-40.
Renn, J.; Straub, J.; Shimada, S. (2002): Vorwort. In: Dies. (Hrsg.): Übersetzung als Medium des Kulturverstehens und sozialer Integration. Vorwort. Campus Verlag, Frankfurt/Main: Campus, S. 7-12.

Block II: Medien der Differenzierung

24.06. Medien als Übersetzer

Krämer, S. (2008): Medium, Bote, Übertragung. Kleine Metaphysik der Medialität. Frankfurt/Main: Suhrkamp, S. 9-39, S. 176-192.

McLuhan, M. (1994): Medien als Übersetzer. In: Ders. Die Magischen Kanäle. Understanding Media. Dresden/Basel: Verlag der Kunst, S. 96-103.

24.06. Übersetzung und Verständigung

Habermas, J. (2012): Wie viel Religion verträgt der liberale Staat? In: Neue Züricher Zeitung vom 06.08.2012.

Habermas, J. (2005): Religion in der Öffentlichkeit. Kognitive Voraussetzungen für den „öffentlichen Vernunftgebrauch“ religiöser und säkularer Bürger. In: Ders.: Zwischen Naturalismus und Religion. Philosophische Aufsätze. Frankfurt/Main: Suhrkamp, S. 119-154.

25.06. Organisationen als Übersetzungsorte

Luhmann, N. (1968): Die Knappheit der Zeit und die Vordringlichkeit des Befristeten. In: Die Verwaltung, Bd 1, Heft 1, S. 3-30.

Scheffer, T. (2014): Die Arbeit an den Positionen – Zur Mikrofundierung von Politik in Abgeordnetenbüros des Deutschen Bundestages. In: Zeitschrift für Soziologie. Sonderheft „Interaktion – Organisation – Gesellschaft *revisited*. Anwendungen, Erweiterungen, Alternativen“, S. 369-389.

25.06. Differenzierungstheorie und Übersetzung

Luhmann, N. (1997): Funktional differenzierte Gesellschaft. In: Ders.: Die Gesellschaft der Gesellschaft. Frankfurt/Main: Suhrkamp, S. 743-776.

Nassehi, A. (2015): Übersetzungskonflikte. Die Geburt der Kritik aus dem Geist der Perspektivendifferenz? In: Ders.: Die letzte Stunde der Wahrheit. Hamburg: Murmann, S. 256-295.